

Kyoto Frog and Osaka Frog

Long, long ago a frog living in Kyoto set off for a long jumping to Osaka, while a frog living in Osaka set off for a long jumping to Kyoto. The two frogs happened to meet each other on the top of a high mountain between two towns.

"Good afternoon. Mr. Osaka-frog, Where are you going?"

"I'm going to do the sights of Kyoto. Mr. Kyoto-frog, Where are you going?"

"I'm going to do the sights of Osaka."

"It's the same, isn't it?"

"Yes, it is the same, isn't it?"

The two began to laugh at each other.

"By the way, Mr. Osaka-frog, This is the top of a high mountain. I can see the town of Osaka, can't I?"

"Of course, you can. I can also see the town of Kyoto, can't I?"

"Let's see together."

Osaka-frog tired to look toward Kyoto while Kyoto-frog tried to look toward Osaka.

The two stood on tiptoes and raised their heads.

"I could see the town of Osaka."

"I could see the town of Kyoto."

The two said to each other at the same time. But they had their eyes on the back of the heads, they couldn't see forward.

The town Kyoto-frog saw was Kyoto while the town Osaka-frog saw was Osaka.

"It's worthless to go to Osaka. Osaka is the same as Kyoto."

"It's worthless to go to Kyoto. Kyoto is the same as Osaka."

The two frogs said good-by to each other and returned to their towns.

Kyoto-frog jumped back to Kyoto while Osaka-frog jumped back to Osaka.(2002.8.16 with Mazuka)



京都かえると大阪かえる

むかし、むかし、京都のかえるが大阪に向けて旅立ちました。一方、大阪のかえるが京都に向けて旅立ちました。

二匹のかえるは、京都と大阪の真ん中の高い山の上で出会いました。

「こんにちは。大阪かえるさん。どちらに行かれるのですか。」

「京都見物に行くところです。京都かえるさんは、どちらに行かれるのですか。」

「大阪見物に行くところです。」

「同じですね。」

「そうですね。同じですね。」

二匹のかえるは、笑いました。

「ところで、大阪かえるさん。ここは山のとっ辺です。大阪の町が見えますかね。」

「もちろん見えますよ。京都の町も見えますかね。」

「一緒に見ましょうか。」

大阪かえるは京都の方を、京都かえるは大阪の方を見ようとしてしました。

二匹のかえるはつま先で立ち上がると頭を持ち上げました。

「大阪の町が見えた。」

「京都の町が見えた。」

二匹のかえるは一緒に言いました。でもかえるの目は頭の後ろです。前は見えませんでした。

京都かえるが見たものは京都でした。大阪かえるが見たものは大阪でした。

「大阪に行ってもしょうがないな。大阪は京都と同じだ。」

「京都に行ってもしょうがないな。京都は大阪と同じだ。」

二匹のかえるは、お別れを言うと、帰って行きました。

京都かえるは京都に、大阪かえるは大阪に、戻って行きました。(2004.7.23)

